

## **The Endangered Languages Documentation Programme, Friends of Tobi Island, and HOPE working together to document ramari Hatohobei—**

**September 2014 Project Update:** Peter and Barbara Black worked in Palau during May-June, 2014 and collected 32 videos, bringing the total number of videos collected during this project so far to 44. Over the summer, Peter and Barbara have been working to process the material collected to date. During their research trip to Palau in September-October 2014, they will continue to work to collect vocabulary, stories, poems, and songs. The community has indicated that they would like a dictionary to come out of this project and Peter and Barbara have been developing a prototype which they will demonstrate in October. They will also work to set up a process to transfer materials collected to archives at Hatohobei State, HOPE, PCC, and the Belau National Museum.

**Summary of the Project:** Tobian (Ramari Hatohobei) (ISO 639-3: tox) is the language of Tobi, one of the Southwest Islands of the Republic of Palau, a Micronesian nation in the western Pacific. Severely endangered, Tobian is currently spoken by approximately 150 people. Tobian and the dialects of Sonsorol, Merir, and Pulo Anna, the other three Southwest Islands, are closely related to the languages spoken in the outer islands of Yap and Chuuk. Intensive work will be done with elderly Tobian speakers to document their language through collection of vocabulary, stories, poems, and songs in their relevant socio-cultural context before it is lost.

### **Documenting Ramari Hatohobei, the Tobian language—**

a nuclear Micronesian language belonging to the Oceanic subgroup of the Austronesian language family



THE HANS RAUSING  
Endangered Languages Project  
*Because every last word means  
another lost world...*



**SOAS**  
University of London

# ARCADIA

**Note: This is the Tobian translation of the May report!**

The Endangered Language Documentation Programme, Remeh Weribisi ma Hatohobei, ma Hope ha fiteh fangan ifiri hatoyerin meka Ramari Hatohobei—

**May 2014 Project Update:** Peter ma Barbara Black ha bituh Panou ifir mo November 2013 ba habe fiteh iwor Ramari Hatohobei. Ifir taimera tohoto meihira nga hatsuhur fiteh iwor uruteri Ramari Hatohobei raha hasin meiyohoih tsor faruh. Yahefiteh Panou ifir May sara June 2014, Peter ma Barbara habe tsufangan puhuh meka tsor faruh ba habe tapan maka e tarapar nifar ifiri me yaha fiteh, nga habe hangerih tsor faruh metaiter nifar fitehiye ha fauh. Meka huhumar ha tsuhur fiteh hateingeri Ramari Hatohobei, nga hatsuhur hatoyerin maka maugar, fiyongor, titinapari, ma ramari faruhar Hatohobei.

**Summary of the Project:** Ramari Hatohobei rameh maka tsor faruhar Hatohobei. Hatohobei seu faruhari Southwestari Panou, nga Panou emir iran Micronesia ra emir iran Western Pacific. Tei pipiya sewa yahamat ra hahori nga hahura sewa Ramari Hatohobei. Mere Ramari Hatohobei ma meka ramari Songotsor, Mehiyeh, ma Opur erou hafeiyorohutsohu ifir meka remeh tsori Yap ma Ruk. Tarapar fiteh ra ebe fauh puhuh maka tarapari yahemat ra hahorin nga hahura meka Ramari Hatohobei ba ebetsuh ba habe hatoyerin nga habe itenong ramekah iran mere fitehiye min Ramari Hatohobei. Uruteri rram ra habe hasin, ebebito ifir fiyongerih Hatohobei, tsingen ma titin Hatohobei ba etewei taminoh me Ramari Hatohobei.

Ngatsohu ho mesen, eyoh ma hobe habouhu me yamami [Project Page](http://elar.soas.ac.uk/deposit/0295) itere (<http://elar.soas.ac.uk/deposit/0295>).

**Documenting Ramari Hatohobei, the Tobian language—**

a nuclear Micronesian language belonging to the Oceanic subgroup of the Austronesian language family



**ARCADIA**